

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ КАК СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ ПРАГМАТИЧЕСКОГО УРОВНЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ЖУРНАЛИСТА

Кендюшенко А. Г.

Киевский национальный лингвистический университет

У статті розглянуто моделі структурно-семантичних перетворень прецедентних феноменів, які найбільш розширені в заголовках російськомовних газет, проаналізовано стилістичні прийоми авторського осмислення відтворених текстів, що сприяють реалізації прагматичної спрямованості мови масової комунікації.

Ключові слова: мовна особистість, інтертекстуальність, прецедентні феномени, прагматичний потенціал, структурно-семантичні трансформації.

В статье рассмотрены наиболее распространенные в заголовках русскоязычных газет модели структурно-семантических преобразований прецедентных феноменов, проанализированы стилистические приемы авторского осмысления воспроизводимых текстов, способствующие реализации прагматической установки в языке массовой коммуникации.

Ключевые слова: языковая личность, интертекстуальность, прецедентные феномены, прагматический потенциал, структурно-семантические трансформации.

The article deals with the most widespread newspapers patterns of structural and semantic transformations of precedent phenomena in the headlines of the Russian language, stylistic devices of author's comprehension of the reproduced texts which favour the realization of pragmatic directions in the language of mass communication.

Keywords: linguistic personality, intertextuality, precedent phenomena, pragmatic potential, structure semantic transformations.

В научных публикациях последних лет актуальным стало утверждение об интертекстуальности СМИ как отражении миро- и самоощущения современного человека. Способность человека как языковой личности к порождению и восприятию текстов подразумевает его умение использовать готовые речевые произведения в определенных ситуациях общения и с определенными целями: поддержать коммуникацию, продемонстрировать свой культурный уровень, выразить отношение к чему-либо. В процессе коммуникации используются не только устоявшиеся формулы общения, но и так называемые прецедентные тексты. Под прецедентными текстами понимаются распространенные и часто воспроизводимые тексты, знакомые широкому кругу носителей языка и отражающие культуру данного общества. Знание прецедентных текстов отражает мировоззрение, национальную принадлежность и культурный уровень личности.

Термин “прецедентный текст” был введен в научный обиход Ю. Н. Карауловым. Прецедентные тексты определены им как тексты, “(1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, (2) имеющие сверхличностный характер, то есть хорошо известные широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, (3) обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности” [2, с. 216].

По определению Е. А. Баженовой, прецедентный текст – это потенциально автономный смысловой блок речевого произведения, актуализирующий значимую для автора фоновую информацию и апеллирующий к “культурной памяти” читателя” [1, с. 107].

Возможность использования прецедентных текстов зависит от ряда факторов: степени близости собеседников в социальном и психологическом плане, характера коммуникативной ситуации, общности знания. Последнее позволяет говорящему вводить в свою речь элементы, которые, адресат должен распознать и верно интерпретировать.

Прецедентные тексты связаны с прагматическим уровнем языковой личности, на котором выявляются цели и мотивы речевого поведения. Так как использование в речи прецедентных текстов является показателем уровня языковой личности, то их анализ позволяет выстроить систему отраженных в языковой форме взглядов на мир. Прецедентные высказывания моделируют внешнюю точку зрения на различные явления.

Как показывают наблюдения, источники цитирования в заголовках русскоязычных газет Украины разнообразны. Рассмотрение сфер-источников прецедентности может предоставить интересный материал как для оценки эрудиции, жизненного опыта, политических предпочтений, прагматических установок и речевого мастерства автора, так и для оценки авторского представления об аналогичных качествах адресата

Плодотворным источником прецедентных высказываний в заголовках русскоязычных газет является кинематограф. Обращение к кинофильмам является распространённым приёмом журналистов. Причём используются как сами названия популярных художественных кинофильмов, так и фразы из этих фильмов, часто трансформированные. Например, газета "Зеркало недели" публикует статьи под заголовками "В бой идут одни старики?", "Ирония судьбы, или С легким паром!", "Время встречи изменить можно...", "Одинокая россиянка желает познакомиться...", "Не перепутай: учителям – техника, детям – пятерки..."

Пробуждению любопытства, интереса читателя способствует также использование в газетных заголовках видоизмененных строк из известных песен, например: "Ты сними, сними его, фотограф...", "И все биндюжники вставали...", "Осень, ты на грусть мою похожа...", "Трутся об ось медведи – вертится быстрее земля?..", "Мы наши, мы... русский мир построим?", "То, что было не со мной, помню...", "Короли могут не все".

Определённую роль в корпусе источников прецедентных феноменов играют политические тексты различного рода. В заголовках часто используются известные выражения, бывшие лозунги советской действительности: "Джазмены всех стран... объединятся" (исходная форма: "Пролетарии всех стран, объединяйтесь!"), "Тело Ленина живет и побеждает" (исходная форма: "Дело Ленина живет и побеждает"); "Гоголь и теперь живее всех живых" (исходная форма: "Ленин и теперь живее всех живых"), "Вся власть – клевретам!" (исходная форма: "Вся власть – советам!").

К числу прецедентных феноменов, связанных с литературным творчеством, относятся знаменитые художественные произведения, в том числе и цитаты. Например, цитатами являются заголовки статей в газете "Зеркало недели": "Бодался телёнок с дубом" (исходная форма: название очерков литературной жизни А. Солженицына), "А вы, друзья, как ни садитесь..." (исходная форма: цитата из басни И. А. Крылова "Квартет"), "Вашиим, товарищ, сердцем и именем..." (исходная форма: цитата из стихотворения В. Маяковского "Разговор с товарищем Лениным"), "Чего тебе надобно, старче?" (исходная форма: цитата из "Сказки о рыбаке и рыбке" А. С. Пушкина).

Прецедентные феномены могут быть и инокультурными знаменитыми цитатами, которые преобразуются семантически или структурно: "Над пропастью во лжи" (исходная форма: название романа Д. Сэлинджера "Над пропастью во ржи"); "По ком трубит рожок" (исходная форма: название романа Э. Хэмингуэя "По ком звонит колокол").

Наиболее важное место в корпусе источников прецедентных феноменов в языке СМИ занимают фразеологизмы. Говоря о фразеологизмах, обычно подчёркивают их традиционность, устойчивость, но в языке газеты журналисты пытаются вернуть фразеологизму образность, используя для этого различные приемы авторского варьирования. Например, статьи в газете

“Зеркало недели” озаглавлены “*Три сапога – пара*”, “*Порожняк по осени считают*”, “*Кто кому подложил свинью*”, “*Ложка меда в старых мехах?*”, “*Тришкин кафтан борьбы с работоторговлей*”, “*Не бей лежачего, в лес не убежит*”, “*Мартышкин труд и его оплата, Аппетит приходит во время беды*”.

Одним из самых распространенных типов преобразований прецедентных феноменов в заголовках русскоязычных газет является лексическая трансформация, при которой происходит замена компонента текста-интерпретатива: “*Поручителей не судят*”, “*Не колой единой*”, “*Окно в конце тоннеля*”, “*Ядро раздора*”, “*Первый транси комом*”. Лексическая трансформация предусматривает манипуляцию как с одним, так и с несколькими элементами, например: “*Луч смеха в серых буднях*” (исходная форма: “*Луч света в тёмном царстве*”) – популярный фразеологизм на основе одноимённой статьи публициста-демократа Николая Александровича Добролюбова, посвященной драме А. Н. Островского “Гроза”.

Одним из приемов структурно-семантических преобразований прецедентных феноменов в газетных заголовках является добавление переменного компонента / компонентов к началу и / или к концу прецедентного текста (расширение), например: “*Каждый кулик хвалит свое болото*”, “*Коррупционное...*”, “*Тайное становится явным с помощью мобильных телефонов*”. Реже при интерпретации прецедентных феноменов авторы прибегают к приему сокращения компонентов, создающему эффект усиленного ожидания – эллипсису: “*Ножки – по одежке*” (исходная форма: “*протягивать ножки по одежке*”), “*Милость к падшим*” (исходная форма: “*И милость к падшим призывал*”) – строка стихотворения А. С. Пушкина “*Я памятник себе воздвиг нерукотворный*”).

К распространенным типам преобразований прецедентных текстов, способствующих экспрессивности газетных заголовков, относится вклинивание компонентов (вставка конкретизирующего определения, реже – других членов предложения). Основная функция данного типа трансформаций заключается в уточнении значения текста-интерпретатива: “*Долгая дорога в нострификационных “дюнах”*” (исходная форма: название телесериала “*Долгая дорога в дюнах*”); “*Девять кругов депозитного ада*” (исходная форма: “*девять кругов ада*”);

Одной из целей исследования интертекста может стать выявление некоторых закономерностей в установлении культурных параллелей. Применение этой стратегии возможно только в тех случаях, когда интертекстуальный фрагмент основан на универсально прецедентном феномене, обладающем одинаковым или схожим эмоционально-оценочным компонентом в русской и украинской культурах.

В процессе исторического развития у русских и украинцев выработались единые формы мышления, сложилась определённая система восприятий, появилось много общего в социальном развитии, в культуре. Всё это, естественно, порождает сходство в лингвистической сегментации мира. В современных условиях, когда русский язык функционирует в инациональном окружении, когнитивная база носителей русского языка включает в себя, кроме корпуса концептов общенациональных, концепты, отражающие реалии украинской действительности. Часто в прецедентные тексты включены географические наименования, например, статьи в газете “Зеркало недели” озаглавлены “*По ком звенел колокол Чернобыля*”, “*Что им наш Крым? Игра*”, “*Галопом по контопам*”, “*Леди Макбет киевского “уезда”*”, “*От Карпат до самых до окраин*”, “*Поле*”, “*Полтавское поле...*”, “*Шемякин суд по-никопольски*”, “*Дружба дружбой, а Крым врозь*”, “*Шагреневая кожа Украины*”.

Встречаются в заголовках русскоязычных газет и прецедентные тексты, включающие в свой состав фамилии украинских политиков, названия общественных и спортивных организаций, партий и т. п., например: “*Дело Кучмы живет*”, “*Евгений Кушнарев как зеркало украинской коалиции*”, “*Добкин Салыгину глаз не выклюет*”, “*Прокрустова раскладушка для Тимошенко*”, “*Телевидение будет играть как по НОТУ*” (НОТУ – Национальная общественная телерадиокомпания Украины), “*Укртелеком-то – голый...*”, “*Медвежья услуга для регионалов*”.

Как показывает анализ украинской периодики на русском языке, журналисты достаточно часто используют в заголовках своих материалов прецедентные тексты, включая в них единицы украинского языка. Такое введение в русский текст иноязычных единиц возможно, поскольку читающая аудитория в состоянии понять суть отсылок, отыскивая в своей памяти необходимые сведения об исторических, культурных или общественных явлениях, на которые намекают или прямо упоминают в тексте авторы. Так, в русскоязычном варианте газеты “Зеркало недели”, опубликованы статьи, в заголовках которых использованы прецедентные тексты: “*Де – теля, а де – немовля*”, “*Чоловіче, не лінився, але назад до церкви обернися...*”, “*Праці не боюся, в праці я горджуся!*”, “*Осінні вогні вже горять!*” (исходная форма – строка стихотворения Леси Украинки “Досвітні огні вже горять”), “*Не ступай, бабо, ногою у січовий кіш...*” (исходная форма: выражение “Не ступай, бабо, ногою в Січовий кіш, лучче в домовину”, принадлежащее известному украинскому историку и литератору П. А. Кулишу), “Одна родина за столом” (исходная форма: строка песни в исполнении Софии Ротару), “Тече річка невеличка...” (название украинской народной песни).

Приведенный фактический материал из украинской прессы, издаваемой на русском языке, убедительно доказывает, что языковое сознание русскоязычных украинцев включает в себя концепты русской и украинской культуры.

Наблюдения над языком современных СМИ показывают большую мобильность прецедентных текстов. В заголовках русскоязычных газет Украины чаще встречаются трансформированные цитаты: так стандартные речевые формулы становятся более экспрессивными. Прецедентные феномены делают текст диалогичным, образуя своеобразный “культурологический мост” памяти народа между прошлым и настоящим, что способствует становлению языковой личности и её компетенции в процессе межкультурной коммуникации.

Литература

1. Баженова Е. А. Интертекстуальность / Е. А. Баженова // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / [под ред. М. Н. Кожинной]. – М. Флинта: Наука, 2006. – 696 с.
2. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 264 с.